

## استمارة مستخلصات رسائل واطاريح الماجستير والدكتوراه في جامعة البصرة

الكلية: الاداب

اسم الطالب: عمار فؤاد مشاري

القسم: الترجمة

اسم المشرف: أ.م.د. رمضان محلل سدخان

عنوان الرسالة او الاطروحة:

الشهادة: الماجستير

تحويلات الترجمة في رواية بنات الرياض من منظور علم اللغة النصي

ملخص الرسالة او الاطروحة:

يُعرف دي بوجراند ودريسلر النص على أنه تشكيل لغوي تواصلية يتضمن سبعة معايير النصية، وهي الترابط النصي والترابط المنطقي والقصدية والتقبلية والإعلامية والموقفية والتناس. ويُتوقع أن تمر هذه المعايير بتحويلات خلال عملية الترجمة. ولذلك فإن هذه الرسالة تحاول أن تدرس التحويلات الحاصلة في معيار واحد من المعايير السبعة وهو معيار الموقفية في الترجمة الإنجليزية لرواية رجاء الصانع "بنات الرياض". الهدف هو إيجاد الأسباب وراء هذه التحويلات، وتأثيرات هذه التحويلات على النص الهدف، وكيفية تعامل المترجمين معها. وخلال هذه الدراسة، سيتم مناقشة آراء عدد من العلماء حيال موضوع تحويلات الترجمة، بالإضافة إلى دراسة مفهوم علم اللغة النصي، لا سيما المعايير السبعة للنصية. وبعد ذلك، سيتم عرض رواية بنات الرياض بنسختيها العربية والإنجليزية ليتم فيما بعد تحليلها طبقاً للنموذج الذي اقترحه كينجا كلاودي (٢٠٠٣) للوصول إلى أهداف الرسالة. وبعد التحليل تم اكتشاف عدة تحويلات ظهر معظمها من أجل جعل النص الهدف مفهوماً وطبيعياً للقارئ الهدف.

College: Arts

Name of student: Ammar Fouad Mshari

Dept.: Translation

Name of supervisor: Assist.Prof Ramadan M. Sadkhan

Certificate: Master's degree

Specialization: Translation studies

Title of Thesis:

Translation Shifts in Rajaa Alsanea's Novel *Girls of Riyadh*: A Text Linguistic Perspective

Abstract of Thesis:

De Beaugrande and Dressler (1981: 3) define text as "a communicative occurrence which meets seven standards of textuality" which are "cohesion, coherence, intentionality, acceptability, informativity, situationality, and intertextuality". During translation, these standards are expected to undergo shifts. Thus, this thesis attempts to study the shifts in situationality, one of the seven standards of textuality suggested by Beaugrande and Dressler (1981), in the English translation of Rajaa Alsanea's novel *Girls of Riyadh*. The aim is to find out the reasons behind these shifts, their effects on the target text, and how the translators have dealt with them. Views of different scholars about translation shifts are discussed. Concomitantly, the notion of text linguistics, especially the seven standards of textuality are touched upon during this study. In the practical part, the Arabic and English versions of Rajaa Alsanea's novel *Girls of Riyadh* (*Banat El Riyadh*) are juxtaposed and then analyzed according to the model suggested by Kinga Klaudy (2003) in order to see what kinds of shifts the target text has undergone. Having finished the analysis of the data, many shifts have been discovered, most of them have occurred to make the target text looks natural and understandable for its readers.

